

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Вятский государственный университет»
(«ВятГУ»)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПП_3-45.04.02.01_2020_111773
Актуализировано: 05.04.2021

Программа практики
Производственная практика № 2, практика по получению
профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

наименование практики

Производственная практика

вид практики

Практика по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности

тип практики

Стационарная

способ проведения практик

Дискретно

форма проведения практики

Квалификация выпускника	Магистр
Направление подготовки	45.04.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.04.02.01 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Киров, 2020 г.

Сведения о разработчиках рабочей программы практики

Байкова Ольга Владимировна

ФИО

Цели и задачи практики

Цель практики	Целями производственной практики № 2, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются: <ul style="list-style-type: none">- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося,- приобретение им профессиональных навыков практической деятельности;- формирование целостного представления о профессиональной деятельности переводчика
Задачи практики	Задачами производственной практики № 2, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются: <ul style="list-style-type: none">- формирование у обучающегося целостной картины будущей профессиональной деятельности;- формирование и развитие личностных и профессиональных качеств в ходе общения и совместной деятельности со специалистами;- получение профессиональных умений;- приобретение опыта работы в учреждениях разного типа;- формирование установок, направленных на гармоничное развитие, продуктивное преодоление жизненных трудностей, толерантности во взаимодействии с окружающим миром;- развитие профессиональной рефлексии

Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика является обязательной частью образовательной программы и проводится в соответствии с утвержденным учебным планом.

В структуре образовательной программы Производственная практика входит в блок Б2 «Практики».

Образовательная деятельность при реализации практики организуется в форме практической подготовки.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа	Иные формы работ	Практическая подготовка	Форма промежуточной аттестации
			Часов	ЗЕТ				
Очная форма обучения	2	3	540	15	90	450	540	Зачет

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,
соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция ПК-18

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Знает	Умеет	Владеет
нормы лексической эквивалентности, основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы и правила ИЯ и ПЯ	выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	навыками восприятия и понимания иноязычной речи

Компетенция ПК-19

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного		
Знает	Умеет	Владеет
функциональные типы текстов и принципы построения отдельных жанров письменных текстов	осуществлять художественный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами)

Компетенция ПК-21

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
Знает	Умеет	Владеет
основные принципы и правила УПС	применять принципы и правила УПС	навыками фиксирования устной речи с помощью универсальной переводческой скорописи

Компетенция ОПК-11

способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения		
Знает	Умеет	Владеет
особенности редактирования профессиональных текстов	анализировать и обрабатывать тексты в соответствии с поставленными задачами	применять информационно-лингвистические технологии для решения задач профессиональной деятельности

Компетенция ОПК-12

владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной		
--	--	--

деятельности		
Знает	Умеет	Владеет
основные методы научного исследования	самостоятельно приобретать и использовать в практической деятельности новые знания и умения	способностью совершенствовать и развивать свой общеинтеллектуальный уровень

Компетенция ОПК-13

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
Знает	Умеет	Владеет
основные проблемы науки	использовать полученные знания для решения профессиональных задач	системным мышлением

Компетенция ОПК-14

владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности		
Знает	Умеет	Владеет
методологические основы исследовательской работы	использовать знание современных проблем науки и образования при решении образовательных и профессиональных задач	навыками межличностного общения

Компетенция ОПК-15

способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач		
Знает	Умеет	Владеет
основные методы научного исследования, основные проблемы науки, основные закономерности анализа и обработки информации, основы исследовательской работы	использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

Компетенция ОПК-16

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности		
Знает	Умеет	Владеет
межпредметные и межличностные связи изучаемых дисциплин (модулей)	понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	основами рационального мышления

Компетенция ОПК-17

владением современной информационной и библиографической культурой		
Знает	Умеет	Владеет
основы современной информационной и библиографической культуры	применять информационно-лингвистические технологии для решения задач профессиональной деятельности	навыками применения информационно-лингвистических технологий

Компетенция ОПК-21

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы		
Знает	Умеет	Владеет
основные научные понятия	адаптироваться к новым условиям деятельности	способностью самостоятельно осваивать новые методы

Компетенция ОПК-27

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям		
Знает	Умеет	Владеет
цели и задачи своей научной деятельности	постоянно совершенствоваться	способностью самостоятельно осваивать новые методы исследования

Компетенция ОПК-31

владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом		
Знает	Умеет	Владеет
особенности организации НИР	работать в научно-исследовательском коллективе	профессиональным самообразованием

Содержание практики

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование разделов практики и их содержание	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Ознакомительно-подготовительный и деятельностный»		536.00
1	Ознакомление с должностными инструкциями переводчика, прохождение инструктажа по технике безопасности	2.00
2	Выполнение общего и индивидуального заданий	444.50
3	Контактная внеаудиторная работа	89.50
Раздел 2 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		4.00
1	Подготовка отчета по практике	3.50
2	Сдача отчета по практике	0.50
ИТОГО		540.00

Содержание программы практики используется для всех форм, сроков и технологий обучения в том числе при обучении по индивидуальному учебному плану.

Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является отчет по практике, оформленный в соответствии с методическими указаниями.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература

- 1) Дубовцева, Людмила Викторовна. Практика общего перевода. Сборник текстов для самостоятельной работы : учеб. пособие для студентов, обучающихся по программе магистратуры 45.04.02, направления 45.03.02 и студентов, обучающихся по дополнительной проф. программе "Переводчик в сфере проф. коммуникации" / Л. В. Дубовцева ; ВятГУ, ФГСН, каф. Ин. яз. - Киров : ВятГУ, 2014. - 100 с. - Б. ц. - URL: <https://lib.vyatsu.ru> (дата обращения: 19.06.2014). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный.
- 2) Андреева, Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.
- 3) Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода : [пер. с англ.] / Д. Робинсон. - 2-е изд. - М. : КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. - 304 с. - Библиогр. в конце глав. - ISBN 0-415-30033-9 : 104.55 р. - Текст : непосредственный.

Дополнительная литература

- 1) Левицкая, Татьяна Романовна. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. - М. : Международные отношения, 1976. - 205 с. - Библиогр.: с. 203-204. - 0.61 р. - Текст : непосредственный.
- 2) Левицкий, Юрий Анатольевич. Лингвистика текста : учеб. пособие / Ю. А. Левицкий. - М. : Высш. шк., 2006. - 207 с. - Библиогр.: с. 200. - ISBN 5-06-005087-4 : 210.00 р. - Текст : непосредственный.
- 3) Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.
- 4) Воронина, В. В. Теория и практика машинного обучения : учебное пособие / В. В. Воронина. - Ульяновск : УлГТУ, 2017. - 290 с. - ISBN 978-5-9795-1712-4 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/165053> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.04.02.01
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики в структурных подразделениях ВятГУ:

Перечень используемого оборудования
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)

При проведении практики в профильных организациях используются помещения профильной организации, а также находящиеся в них оборудование и технические средства обучения.

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=111773